



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

(подпись)

О.В. Николаева

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

(подпись)

О.В. Николаева

(И.О. Фамилия)

« 08 » февраля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Автоматизированный перевод и управление качеством перевода (европейские
языки)

Направление подготовки

45.04.01 Филология

(Магистерская программа:

Европейские языки: коммуникация и лингвоаналитика)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 **Филология**, утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 980 .

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии , протокол от «08 » февраля 2023 г. № 7 .

Составители:

Пивоварова Е.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №
2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №
3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №
4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №
5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Автоматизированный перевод и управление качеством перевода (европейские языки)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц / 144 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 1 курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	
Практические занятия	16
Лабораторные занятия	50
Самостоятельная работа студентов	78

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: сформировать компетенции обучающихся в области автоматизированного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, развить навыки оценки качества перевода и проведения последующего редакционно-технического контроля перевода

Задачи освоения дисциплины:

- формирование навыков редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода;
- преобразование терминологических баз и глоссариев в формат, пригодный для систем автоматизации перевода;
- выбор систем машинного перевода;
- использование систем управления памяти переводов и автоматизации перевода;
- осуществление предварительного автоматизированного перевода;
- проведение терминологического анализа исходного текста;
- разработка глоссариев и терминологических баз;
- осуществление проверки при помощи параллельных текстов памяти переводов на смысловое соответствие;
- проведение предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания;
- сверка перевода с исходным текстом;
- осуществление лексикографического контроля и терминологического контроля;
- внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода;

- осуществление технического контроля переведенных материалов;
- оценка качества перевода.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности, полученные в результате изучения дисциплин *Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранных языков, Практический курс первого и второго иностранных языков, Теория перевода: общий и автоматизированный перевод, Основы цифровой грамотности*, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как *Лингвистический анализ текста и текстовая аналитика, Производственная практика (научно-исследовательская деятельность), Производственная практика (переводческая практика), Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы*, формирующих компетенции способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранн(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; способность владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов; способность самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования; способность использовать современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам(модулям), практикам
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	Знает особенности формулирования цели, задач, актуальности, значимости (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемых результатов и возможных сфер их применения
		Умеет разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	
		Владеет навыками разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы, формулирования цели, задач, актуальности, значимости (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемых результатов и возможных сфер их применения	
		УК-2.2. Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	Знает способы планирования последовательности шагов для достижения результата деятельности, методы формирования плана-графика реализации проекта и плана контроля за его выполнением
		Умеет планировать последовательность шагов для достижения результата деятельности, формировать план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	
		Владеет навыками планирования последовательности шагов для достижения результата деятельности, формирования плана-графика реализации проекта и плана контроля за его выполнением	

			выполнением
		УК-2.3 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	<p>Знает способы конструктивного преодоления разногласий и конфликтов</p> <p>Умеет организовать и координировать работу участников проекта, преодолевать возникающие разногласия и конфликты, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами</p> <p>Владеет навыками координации работы участников проекта, конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов, обеспечения работы команды необходимыми ресурсами</p>
		УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях	<p>Знает методы и особенности публичного представления результатов проекта в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях</p> <p>Умеет оформлять результаты проекта в виде отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях</p> <p>Владеет навыками публичного представления результатов проекта в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях</p>
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений	<p>Знает основные принципы работы в коллективе</p> <p>Умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>Владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений</p>

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
--	---	--	--	--

ПК-4 Способен осуществлять управление качеством перевода, переводческими и локализационными проектами	04.015 Специалист в области перевода	С/01.7	ПК-4.1. Переводит с одного языка на другой	Знает общую теорию перевода и принципы перевода с одного языка на другой; принципы форматирования документов на исходном и иностранном языках
				Умеет переводить с одного языка на другой, работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода
				Владеет навыками перевода с одного языка на другой, навыками восстановления форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста
	С/01.7 С/03.7 С/05.7	ПК-4.2. Профессионально оценивает качество перевода	Знает методики и критерии оценивания качества перевода на основе владения общей теорией и практикой перевода; системы управления переводом; системы управления качеством перевода; методики анализа больших данных	
			Умеет профессионально оценивать качество перевода; проводить верификацию исходного и переводного текстов; умеет применять программные средства технологического управления переводом	
			Владеет навыками оценивания качества перевода; сверки перевода с исходным текстом; технического контроля переведенных материалов, навыками контроля порядка взаимодействия в рамках	

			переводческого предприятия
	C/04.7 C/05.7	ПК-4.3. Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода	<p>Знает передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций; методы улучшения качества перевода</p> <p>Умеет разрабатывать мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода; определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению</p> <p>Владеет навыками разработки мероприятий и практических рекомендаций по улучшению качества перевода, навыками управления рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p>
	C/02.7	ПК-4.4. Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода.	<p>Знает системы автоматизации перевода, принципы машинного перевода; системы управления памятью переводов</p> <p>Умеет выбирать и использовать системы машинного и автоматизированного перевода; осуществлять предварительный автоматизированный перевод; осуществлять терминологический анализ исходного текста; разрабатывать глоссарии и терминологические базы;</p>

				проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие
				Владеет навыками отбора и использования систем машинного и автоматизированного перевода; навыками автоматического и ручного предперевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз; составления глоссариев и терминологических баз; выравнивания параллельных текстов памяти переводов; синхронизации параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: деловая игра, работа в малых группах, дискуссия.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Конт роль
1	Раздел 1. Основы автоматизированного перевода	1		2	2		10		x
2	Раздел 2. Автоматизированный перевод, управляемый человеком (Human-Assisted Machine Translation)	1		10	10		20		
3	Раздел 3. Критерии оценки качества перевода.			4	4		10		
	Итого			16	16		40		Зачет
1	Раздел 4. Перевод, осуществляемый человеком с использованием современных компьютерных технологий (Machine-Assisted Human Translation)	2		16			20		x
2	Раздел 5. Управление качеством перевода	2		18			18		
	Итого			34			38		Зачет

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия СЕМЕСТР 1

Практическое занятие 1. Автоматизированный и машинный перевод

- Обзор основных видов и стратегий машинного перевода.
- Отличия полностью машинного перевода от автоматизированного.
- Интеграция систем машинного перевода (MT) и систем класса

Translation memory (MT).

Практические занятия 2-8. Автоматизированный перевод, управляемый человеком (Human-Assisted Machine Translation). Критерии оценки качества перевода

- Обзор программ PROMT.One (<https://www.translate.ru/>), GoogleПереводчик (<https://translate.google.com/>), ЯндексПереводчик (<https://translate.yandex.ru/>).

- Перевод научного текста лингвистической тематики в программах Promt.One, GoogleПереводчик, ЯндексПереводчик. Анализ полученных результатов (оценка качества переводов). Дискуссия.

- Перевод текста медицинской тематики в программах Promt.One, GoogleПереводчик, ЯндексПереводчик. Анализ полученных результатов (оценка качества переводов). Дискуссия.

- Перевод текста юридической тематики в программах в программах Promt.One, GoogleПереводчик, ЯндексПереводчик. Анализ полученных результатов (оценка качества переводов). Дискуссия.

- Работа в малых группах по переводу отрывков художественных текстов в одной из указанных программ. Проведение оценки качества перевода противоположной группы. Редактирование переводов.

Лабораторные работы СЕМЕСТР 1

Лабораторная работа 1. Критерии оценки качества перевода

- Коммуникативно-функциональный подход к оценке качества перевода.
- Субъект оценки.
- Эквивалентность перевода.
- Адекватность перевода.

Лабораторная работа 2-8. Автоматизированный перевод, управляемый человеком (Human-Assisted Machine Translation). Критерии оценки качества перевода

Перевод научного текста лингвистической тематики в программах Promt.One, GoogleПереводчик, ЯндексПереводчик. Анализ полученных результатов (оценка качества переводов). Редактирование переводов.

- Перевод текста медицинской тематики в программах Promt.One, GoogleПереводчик, ЯндексПереводчик. Анализ полученных результатов (оценка качества переводов). Редактирование переводов.

- Перевод текста юридической тематики в программах в программах Promt.One, GoogleПереводчик, ЯндексПереводчик. Анализ полученных

результатов (оценка качества переводов). Редактирование переводов.

- Работа в малых группах по переводу отрывков художественных текстов в одной из указанных программ. Проведение оценки качества перевода противоположной группы. Редактирование переводов.

Лабораторные работы СЕМЕСТР 2

Лабораторная работа 1. Перевод, осуществляемый человеком с использованием современных компьютерных технологий (Machine-Assisted Human Translation)

- Обзор программ Reverso (<https://context.reverso.net>), SmartCat (<https://smartcat.com/>), OmegaT (<https://omegat.org/ru/>) и их инструментария для редактирования.

Лабораторная работа 2-13. Перевод, осуществляемый человеком с использованием современных компьютерных технологий (Machine-Assisted Human Translation). Управление качеством перевода.

- Принципы предредактирования (оформление исходного текста для более эффективной работы программ перевода).

- Перевод текстов различной тематики (научных, публицистических и художественных) в указанных программах.

- Редактирование в процессе перевода при помощи программных инструментов.

- Финальное редактирование полученных переводов. Оценка качества переводов с точки зрения коммуникативно-функционального подхода. Эквивалентность и адекватность перевода.

- Работа в малых группах по оценке качества переводов.

Лабораторная работа 14-17. Перевод, осуществляемый человеком с использованием электронных словарей и тезаурусов, лингвистических баз данных, корпусов текстов

- Перевод научного текста лингвистической тематики с использованием

- коллекции электронных словарей: <http://slovari.ru/>,
<http://gramota.ru/>, <http://grammar.ru/>, <https://www.dicsonline.ru/>,
<https://academic.ru/>, <http://rus-yaz.niv.ru/>, <https://gufo.me/>,
<https://diclist.ru/>, <https://kartaslov.ru/>, <https://orfo.ruslang.ru/>,
<http://dict.ruslang.ru/> <https://lexicography.online/>,
<http://etymolog.ruslang.ru/>, <http://www.drevoslov.ru/>,
<http://wordnet.princeton.edu>, <https://www.translate.ru>,
<https://translate.google.ru/>, <https://translate.yandex.ru/>,
<https://www.linguee.com/>, <https://ru.pons.com/>, <https://slovar-vocab.com/>,
<https://classes.ru/>, <https://www.multitran.com/>,
<https://dictionary.reverso.net/>, <https://dictionary.cambridge.org/ru/>,
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, <https://www.lexico.com/>,
<https://www.lingvolive.com/ru-ru>, <https://www.lingvolive.com/ru-ru>,
<https://www.vocabulary.com/dictionary/>, <https://onelook.com/>,

<https://www.onelook.com/thesaurus/>,
<https://www.macmillandictionary.com/>, <https://glosbe.com/>,
<https://www.wordnik.com/>, <https://www.wordreference.com/>,
<https://www.collinsdictionary.com/>, <https://www.synonym.com/>,
<https://www.urbandictionary.com/>, <http://onlineslangdictionary.com/>,
<https://www.slang.org/>, <https://de.langenscheidt.com/>,
<https://www.duden.de/>, <https://www.wortbedeutung.info/>,
<https://woerterbuchnetz.de/>, <https://www.owid.de/>,
<https://dictionary.cambridge.org/translate/>,
<https://www.ldoceonline.com/>, <https://www.macmillandictionary.com/>,
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

- лингвистических баз данных (<https://wold.clld.org/>,
<https://unterm.un.org>, <https://www.wipo.int/reference/ru/wipopearl/>)

- электронных корпусов текстов (Национальный корпус русского языка <https://www.ruscorpora.ru/>, The British National Corpus <http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/user/login.php>, Corpus of Contemporary American English <https://www.english-corpora.org/coca/>)

- корпусных менеджеров (SketchEngine <https://www.sketchengine.eu/>,
<https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=ru>, Ted Corpus Search Engine <https://yohasebe.com/tcse/>).

- Оценка времени и качества перевода, выполненного человеком с использованием электронных словарей, баз данных, корпусов.
- Работа в малых группах по проведению оценки переводов с последующим редактированием.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Основы автоматизированного перевода	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения УК-2.2. Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	знает умеет владеет навыками	УО-4	–
2	Раздел 2. Автоматизированный перевод, управляемый человеком (Human-Assisted Machine Translation)	УК-2.3. Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами УК-2.4. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях	знает умеет владеет навыками	ПР-10	–
3	Раздел 3. Критерии оценки качества перевода.	УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам	знает умеет владеет навыками	ПР-13	–

		команды, организует обсуждение разных идей и мнений ПК-4.1. Переводит с одного языка на другой			
4	Раздел 4. Перевод, осуществляемый человеком с использованием современных компьютерных технологий (Machine-Assisted Human Translation)	ПК-4.2. Профессионально оценивает качество перевода ПК-4.3. Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода	знает умеет владеет навыками	ПР-13	–
5	Раздел 5. Управление качеством перевода	ПК-4.4. Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	знает умеет владеет навыками	УО-4	–
6	Зачет	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения УК-2.2. Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его		–	ПР-2

	<p>выполнением УК-2.3. Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами УК-2.4. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений. ПК-4.1. Переводит с одного языка на другой ПК-4.2. Профессионально оценивает качество перевода ПК-4.3. Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода</p>			
--	---	--	--	--

		ПК-4.4. Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода			
--	--	--	--	--	--

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет-ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Воронович В.В. Машинный перевод. Конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки / В.В. Воронович. – Минск: Изд-во Белорусского гос. ун-та, 2013. – 39 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2015/12/Mashinny-j-perevod-konspekt-lektsij.pdf>
2. Захарова Т.В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие / Т.В. Захарова. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 111 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13140/1/32819_20170111.pdf
3. Мошкович В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода / В.В. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2013. – № 10. – С. 291–297. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21074160>
4. Мякшин К.А. К вопросу об оценке качества перевода: критерии оценки, виды перевода и переводческие ошибки / К.А. Мякшин // Социально-экономические и гуманитарные науки : сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 26 февраля 2020 года. – Санкт-Петербург: ГНИИ «Нацразвитие», 2020. – С. 23–25. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42719751>
5. Павлова А.В. Оценка качества перевода / А.В. Павлова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6. – С. 18–39. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18279418>
6. Полякова Н.В. Оценка качества письменного перевода: проблема поиска эффективных стандартов, критериев и параметров / Н.В. Полякова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2022. – № 1(219). – С. 54–64. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47696160>
7. Сдобников В.В. Использование коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода / В.В. Сдобников // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов IX Международной конференции, Саратов, 21–22 февраля 2017 года. – Саратов: Саратовский источник, 2017. – С. 97–105. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30615287>
8. Стройков С.А. Обзор современных САТ систем автоматизированного

перевода / С.А. Стройков, М.Д. Стройкова // Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: лингводидактический и экономико-правовой аспекты : сборник материалов Международной научно-практической конференции, Самара, 14–15 ноября 2018 года / Самарский государственный технический университет, Институт дополнительного образования. – Самара: Инсома-пресс, 2018. – С. 135–138. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36625681>

9. Чакырова Ю.И. Постредактирование в транслатологической парадигме / Ю.И. Чакырова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 8. – С. 137–144. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=20923988>

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / Алексеева И.С. – СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, М.: Академия, 2008. – 359 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://library.lgaki.info:404/2017/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B0_%D0%92%D0%B2%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B2%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4.pdf
2. Грабовский В.Н. Технология Translation Memory / В.Н. Грабовский // Мосты. – Калуга: Валент, 2004. – №2.– С. 57–62. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/Most2.pdf>
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций /В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://helpforlinguist.narod.ru/KomissarovVN/KomissarovVN.pdf>
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://library.lgaki.info:404/2017/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%20%D0%92%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0.pdf>
5. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник / Латышев Л. К., Семенов А. Л. – М.: Академия, – 2007. – 192 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.studmed.ru/view/latyshev-lk-semenov-al-perevod-teoriya-praktika-i-metodika-prepodavaniya_d5e4e4e89c5.html

6. Нелюбин Н.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Н.Л. Нелюбин. – М.: Флинта, Наука, 2013. – 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2144.pdf
7. Новожилова А.А. Системы "TRANSLATION MEMORY" в работе переводчиков / А.А. Новожилова, А.А. Арестова // НОМО LOQUENS (Вопросы лингвистики и транслятологии): Сборник статей. Вып. 8 – Волгоград : Волгоградский государственный университет, 2015. – С. 51–61. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24312739>
8. Прохоров Н., Прохоров А. «Память переводчика», или Что такое Translation Memory // КомпьютерПресс. № 7. – 2007. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://compress.ru/Archive/CP/2006/7/11/>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. Student library [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов] <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

3. Портал переводчиков <https://web-3.ru/translations/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения
При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)
2. Open Office
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема	

D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления;	

	подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>